

Writings of Early Scholars
in the Ancient Near East,
Egypt, Rome, and Greece
Translating Ancient Scientific Texts

Edited by
Annette Imhausen
and
Tanja Pommerening

De Gruyter

Table of contents

Introduction: Translating ancient scientific texts.....	1
---	---

Section I: Language as a feature of a scientific discipline

Eva Cancik-Kirschbaum

Gegenstand und Methode: Sprachliche Erkenntnistechiken in der keilschriftlichen Überlieferung Mesopotamiens	13
--	----

Jochen Althoff

Das Verhältnis von medizinischer Prognose zur religiösen Divinatorik/Mantik in Griechenland.....	47
---	----

Joachim Friedrich Quack

Präzision in der Prognose oder: Divination als Wissenschaft.....	69
--	----

Thorsten Fögen

Zur Rolle des Fachwortschatzes in der <i>Naturalis historia</i> des Älteren Plinius	93
--	----

Section II: Translations of ancient scholars

Liba Taub

Translating the <i>Phainomena</i> across genre, language and culture.....	119
---	-----

Alexandra von Lieven

Translating the <i>Fundamentals of the Course of the Stars</i>	139
--	-----

Section III: Problems of translating ancient medical texts and possible solutions

Tanja Pommerening

- Von Impotenz und Migräne – eine kritische Auseinandersetzung
mit Übersetzungen des Papyrus Ebers 153

Nils P. Heeßel

- Rechts oder links – wörtlich oder dem Sinn nach?
Zum Problem der kulturellen Gebundenheit bei der
Übersetzung von medizinischen Keilschrifttexten 175

Martin Worthington

- The lamp and the mirror, or: Some comments on the
ancient understanding of Mesopotamian medical manuscripts 189

Friedhelm Hoffmann

- Zur Neuedition des hieratisch-demotischen Papyrus
Wien D 6257 aus römischer Zeit 201

Laurence M. V. Totelin

- A recipe for a headache: Translating and interpreting
ancient Greek and Roman remedies 219

Section IV: Problems and methods in translating astronomical-astrological texts

Leo Depuydt

- Ancient Egyptian star tables: A reinterpretation of their
fundamental structure 241

Lis Brack-Bernsen

- Methods for understanding and reconstructing Babylonian
predicting rules 277

Stephan Heilen

- Problems in translating ancient Greek astrological texts 299

Section V: Ways to express ancient mathematical concepts in modern language

Annette Imhausen

From the cave into reality: Mathematics and cultures..... 333

Jim Ritter

Translating rational-practice texts 349

Jens Høyrup

How to transfer the conceptual structure of Old Babylonian
mathematics: Solutions and inherent problems. With an Italian
parallel..... 385

Index

Subject 419

Historical persons 432

Geographical sites 434

List of contributors..... 435